

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## calamElarA-mArgahindOLaM

In the kRti ‘calamElarA sAkEta rAma’ – rAga mArgahindOLaM SrI  
tyAgarAja pleads to Lord not to delay his grace.

P calam(E)larA sAkEta rAma

A valaci bhakti mArgamutOnu ninnu  
varNincuc(u)nna 'nAtO (calamu)

C endu pOdu nE(n)Emi sEyudunu  
<sup>2</sup>eccOTa nE mora peTTudunu  
<sup>3</sup>dandanalatO proddu pOvalenA  
tALa jAlarA tyAgarAja nuta (calamu)

Gist

O Lord SrI rAmA of ayOdhya! O Lord praised by this tyAgarAja!

Why are You cross with me?

I am ever engaged in extolling You with love adopting the path of  
devotion.

Where shall I go? what shall I do? with whom shall I complain? should  
the time be spent putting up with Your tricks? I am unable to bear.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAmA of ayOdhya (sAkEta)! Why (ElarA) are You cross  
(calamu) (calamElarA) with me?

A O SrI rAmA of ayOdhya! Why are You cross with me (nAtO) who,  
adopting the path (mArgamutOnu) (literally with the path) of devotion (bhakti),  
is (unna) ever engaged in extolling (varNincucu) (literally describe)  
(varNincucunna) You (ninnu) with love (valaci)?

C Where (endu) shall I go (pOdu)? what (Emi) shall I (nEnu) (nEnEmi) do  
(sEyudunu)? with whom (eccOTa) (literally in which place) shall I (nE) complain  
(mora peTTudunu)?

should the time (proddu) be spent (pOvalenA) putting up with Your tricks (dandanalatO)? I am unable (jAlarA) to bear (tAla), O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAma of ayOdhya! why are You cross with me?

Notes -

Variations -

<sup>1</sup> – nAtO –nApai.

<sup>2</sup> – eccOTa nE –eccOTani.

References –

Comments -

<sup>3</sup> – dandanalatO – tricks – this could be applied either to the Lord or to tyAgarAja himself. As per the traditional meaning adopted in all the books, this has been attributed to Lord. The same meaning has been retained.

### Devanagari

प. चल(मे)लरा साकेत राम

अ. वलचि भक्ति मार्गमुतोनु निन्नु

वर्णिञ्चु(चु)न्न नातो (च)

च. एन्दु पोदु ने(ने)मि सेयुदुनु

एञ्चोट ने मोर पेद्दुदुनु

दन्दनलतो प्रोद्दु पोवलेना

ताळ जालरा त्यागराज नुत (च)

### English with Special Characters

pa. cala(mē)larā sākēta rāma

a. valaci bhakti mārgamutōnu ninnu

varṇiñcu(cu)nna nātō (ca)

ca. endu pōdu nē(nē)mi sēyudunu

eccōṭa nē mora peṭṭudunu

dandanalatō proddu pōvalenā

tāḷa jālarā tyāgarāja nuta (ca)

### Telugu

ప. చల(మే)లరా సాకేత రామ

అ. వలచి భక్తి మార్గముతోను నిన్ను

వర్ణిచ్చు(చు)న్న నాతో (చ)

చ. ఎన్దు పోదు నే(నే)మి సేయుదును

ಎಫ್ಫಿಟ ನೆ ಮೂರ ಪೆಟ್ಟುದುನು  
ದನ್ನನಲತೆ ಪ್ರೊಡ್ಡು ಪೊವಲೆನಾ  
ತಾಳ ಜಾಲರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಚ)

## Tamil

ಪ. ಸಲ(ಮೇ)ಲರಾ ಸಾಕೇತ ರಾಮ  
ಅ. ವಲಸಿ ಪಕ್ತಿ ಮಾರ್ಕುಮುತೋನು ನಿನ್ನು  
ವರ್ಣಿಂಕ(ಕ)ನ್ನ ನಾತೋ (ಸಲಮೇಲ)  
ಸ. ಎನ್ನು ಬೋತ್ತು ನೇ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುತ್ತು  
ಎಚ್ಚೋಡ ನೇ ಮೂರ ಪೆಟ್ಟುತ್ತು  
ತನ್ನನಲತೋ ಪರೊತ್ತು ಬೋವಲೆನಾ  
ತಾಗ ಜಾಲರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸಲಮೇಲ)

ಸಿನಮೇನಯ್ಯಾ, ಸಾಕೇತರಾಮಾ!

ವಿರೂಪಿ, ಪತ್ತಿ ನೆನಿಡುನುನ್ನ  
ವರುಣಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡಿರುಕ್ಕುಂ ಎನ್ನಿಡಂ  
ಸಿನಮೇನಯ್ಯಾ, ಸಾಕೇತರಾಮಾ!

ಎಂಗು ಸೆಲ್ವೇನ್? ನಾನೇತ್ತು ಸೆಲ್ವೇನ್?  
ಎವ್ವಿಡತ್ತಿಲ್ ನಾನ್ ಮುರೈಯಿಡುವೇನ್?  
(ಒತ್ತು) ಏಯ್ತಲಕ್ಕೂಡನ್ ಪೂಮುತು ಬೋಕವೇಂಡುಮಾ?  
ತಾಗವಿಯಲೇನಯ್ಯಾ, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಬೋರ್ಪೆಪೆರ್ಪೋನೇ!  
ಸಿನಮೇನಯ್ಯಾ, ಸಾಕೇತರಾಮಾ!

ಸಾಕೇತ - ಅಯೋತ್ತಿ ನಕರಂ  
ಎವ್ವಿಡತ್ತಿಲ್ - ಯಾರಿಡತ್ತಿಲ್

## Kannada

ಪ. ಚಲ(ಮೇ)ಲರಾ ಸಾಕೇತ ರಾಮ  
ಅ. ವಲಸಿ ಭಕ್ತಿ ಮಾರ್ಗಮುತೋನು ನಿನ್ನು  
ವೆರಿಜ್ಜು(ಚು)ನ್ನ ನಾತೋ (ಚ)  
ಚ. ಎನ್ನು ಪೋದು ನೇ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುದುನು  
ಎಚ್ಚೋಟ ನೇ ಮೂರ ಪೆಟ್ಟುದುನು  
ದನ್ನನಲತೋ ಪ್ರೊಡ್ಡು ಪೋವಲೆನಾ  
ತಾಳ ಜಾಲರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಚ)

## Malayalam

ಪ. ಫಲ(ಮೇ)ಲರಾ ಸಾಕೇತ ರಾಮ

അ. വലചി ഭക്തി മാർഗമുതോനു നിന്നു  
വർണിഞ്ചു(ചു)ന്ന നാതോ (ച)  
ച. എന്തു പോറ്റു നേ(നേ)മി സേയുദുനു  
എച്ചോട നേ മൊര പെട്ടുദുനു  
ദന്തലതോ പ്രൊട്ടു പോവലെനാ  
താള ജാലരാ ത്യാഗരാജ നുത (ച)

### Assamese

প. চল(মে)লৰা সাকেত ৰাম  
অ. বলচি ভক্তি মাৰ্গমুতোনু নিম্ন  
বৰ্ণিঞ্চু(চু)ন্ন নাতো (চ)  
চ. এন্দু পোদু নে(নে)মি সেয়ুদুনা  
এচোট নে মোৰ পেটুদুনা  
দন্দনলতো প্রোদু পোরলেনা  
তাল জালৰা আগৰাজ নুত (চ)

### Bengali

প. চল(মে)লরা সাকেত রাম  
অ. বলচি ভক্তি মাৰ্গমুতোনু নিম্ন  
বৰ্ণিঞ্চু(চু)ন্ন নাতো (চ)  
চ. এন্দু পোদু নে(নে)মি সেয়ুদুনা  
এচোট নে মোর পেটুদুনা  
দন্দনলতো প্রোদু পোবলেনা  
তাল জালরা আগরাজ নুত (চ)

### Gujarati

પ. ચલ(મે)લરા સાકેત રામ  
અ. વલચિ ભક્તિ માર્ગમુતોનુ નિમ્ન  
વર્ણિચ્ચુ(ચુ)ન્ન નાતો (ચ)  
ચ. અંદુ પોદુ ને(ને)મિ સેયુદુનુ  
અંચોટ ને મોર પંટુદુનુ  
દન્દનલેતો પ્રોદુ પોવલેના

## તાળ ખલરા ત્યાગરાજ ગુત (અ)

### **Oriya**

- ઇ. રલ(મે)લરા યાકેત રામ  
અ. ઝલરિ બલિ માર્ગુતોનુ નિનુ  
    ઝર્ગિ(રુ)નુ નાતો (ર)  
ર. યુ યોવુ ને(ને)મિ યેમુવુનુ  
    યલોર ને મોર યેલુવુનુ  
    દનનલતો યુલુ યોલુલેના  
    તાલ જાલરા ત્યાગરાજ નુત (ર)

### **Punjabi**

- પ. ચલ(મે)લરા સાકેત રામ  
અ. વલરિ ડકિત મારગમુતેનુ નિનુ  
    વરિલવચુ(ચ)નન નાતે (ચ)  
ચ. યેનદુ પેદુ ને(ને)મિ સેયુદનુ  
    યૈચેટ ને મેર પેટુદનુ  
    દનનલતે પૂદુ પેવલેના  
    તાલ જાલરા ત્યાગરાજ નુત (ચ)